Porównanie tłumaczeń Hioba 31:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to niech odpadnie mi łopatka od barku, a moje ramię niech wyrwą ze stawu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to niech odpadnie mi łopatka od barku, a moje ramię niech wyrwą ze stawu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy niech odpadnie mój bark od karku, a niech moje ramię wyjdzie ze stawu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy niech odpadnie łopatka moja od plec swych, a ramię moje z stawu swego niech wytracone będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niech odpadnie ramię moje od stawu swego, a ręka moja niech się połamie z kościami swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech barki mi odpadną od karku, niech ramię mi wyskoczy ze stawu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To niech odpadnie moja łopatka od grzbietu, a moje ramię niech będzie wyrwane ze stawu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to niech moje barki odpadną od karku i niech moje ramię wyłamią ze stawu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to niech mi odpadną barki od karku, niech ramię wyłamie się ze stawu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech barki moje odpadną od szyi, niech ramię moje w łokciu będzie wyłamane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай же відпаде моє рамено від ключиці, а моя рука хай буде знищена від ліктя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | niech odpadnie moja łopatka od swego grzbietu, a me ramię niech będzie odtrącone od łokcia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to niech moja łopatka odpadnie od barku i niech me ramię zostanie odłamane od swej górnej kości. |